

**Eesti keel varakult selgeks –  
mängides, lauldes ja  
suheldes!**



**Эстонский язык  
через общение, игры  
и песни как способы  
раннего овладения языком!**

**Infomaterjal lapsevanemale**

---

**Информационный материал  
для родителей**

Trükise koostamist ja väljaandmist on rahastanud Mitte-eestlaste Integratsiooni Sihtasutuse Haridusprogrammide Keskus

Составление и издание материала профинансировано Центром образовательных программ Целевого учреждения интеграции неэстонцев

**Autoriõigus/авторское право:**

Mitte-eestlaste Integratsiooni Sihtasutus

ISBN 9985-9601-5-7

Kirjastus AS Atlex

Tasuta jaotatav tiraaž

Тираж распространяется бесплатно

2006

**Projektijuht/руководитель проекта:**

Urmo Reitav, Tartu Ülikooli Narva Kolledž

**Koostajad/составители:**

Liivi Aleksandridi, Elviira Haukka,  
Maria Jürimäe, Lea Maiberg,  
Marika Merila, Maibi Rikker, Tiia Õun

Лийви Александриди, Эльвира Хаукка,  
Мария Юримяэ, Леа Майберг,  
Марика Мерила, Майби Риккер, Тийа Ыун

**Toimetajad/редакторы:**

Anu-Reet Hausenberg, Merit Hallap,  
Lydia Pihlak, Kristi Saarso

## **Armas lapsevanem!**

Kindlasti soovite, et Teie laps omandaks eesti keele võimalikult hästi, ning olete valmis teda seejuures abistama. Sellega seoses tekib Teil kindlasti küsimusi, millele sooviksite saada vastust:

- millal on otstarbekas alustada võõrkeele õpet ja kuidas mõjub varane keeleõpe lapse emakeele arengule ning üldisele vaimsele arengule?
- millist metoodikat kasutatakse varases keeleõppes?
- mida teha selleks, et aidata lapsel uut keelt omandada?
- kuidas teha koostööd lasteaiaõpetajatega?

Ja loomulikult kõige olulisem küsimus:

- mida saan teha ISE, et aidata lapsel omandada eesti keelt?

Järgnevas leiate nii mõnedki vastused.

Just koolieelses eas suudab laps teise keele omandada justkui õppimata – mängides, lauldes ja suheldes. See on võimalik aga ainult siis, kui teete lasteaiaaga koostööd ning võimaldate oma lapsel eesti keelega tegelda ka väljaspool lasteaeda. Lapse keeleõpet oskuslikult toetades aitate tal sellest rohkem rõõmu tunda ja kasu saada.

## Дорогие родители!

Вы наверняка мечтаете о том, чтобы Ваш ребёнок максимально качественно овладел эстонским языком, и сами готовы этому всячески содействовать. В связи с этим у Вас, конечно же, возникают вопросы, на которые Вы хотели бы получить ответ:

- Когда было бы целесообразно приступить к изучению иностранного языка, и какое влияние оказывает раннее языковое обучение на развитие родного языка и на общее духовное развитие?
- Какая методика используется в раннем языковом обучении?
- Как помочь ребёнку при изучении нового языка?
- Как сотрудничать с педагогами детского сада?

И, конечно же, самый главный вопрос:

- Что Вы САМИ можете сделать, чтобы помочь ребёнку овладеть эстонским языком?

Ответы на эти вопросы можно будет найти чуть ниже.

Именно в дошкольном возрасте в общении, песнях и играх ребёнок может овладеть вторым языком, так сказать, не учась. И только сотрудничая с детским садом, предоставляя своему ребёнку возможность заниматься эстонским языком и вне стен детского сада, это станет возможным. Умело поддерживая языковое обучение ребёнка, Вы сможете ему получить от этого больше пользы и радости.

## Kuidas keelt õpitakse?

Kindlasti olete ise kokku puutunud vajadusega õppida mõnd võõrkeelt ja Teil on võõrkeele õppimise kogemus. Suurem osa lastevanematest on käinud koolis ilmselt sel ajal, mil teist keelt õppida tähendas eelkõige õppida pähe sõnu, väljendeid ja tekste, omandada grammatikareegleid ja teha nende põhjal harjutusi. Nii võis juhtuda, et Te küll õppisite keelt, aga koolitunnist väljaspool ei osanud Te õpitut kasutada. Reegleid on palju ja neid õppida tüütu, kooliharjutustest ei piisanud suhtlemiseks. Vigade tegemine hirmutas, kuna tähendas halba hinnet. Võib-olla Teile sobis selline metoodika ning olite keeleõppes edukas, aga enamasti ei omandata sel viisil praktilist keeleoskust.

Samas saab keelt õppida ka teisiti. Emakeeles õpib laps rääkima ikka ise – kuulates ja kuuldutalletades, kuni jõutakse sõnalise väljenduseni. Ka täiskasvanutel tuleb elus ette olukordi, mil mõnd võõrkeelt õpitakse just suhtluse käigus – kuulates, lugedes ja püüdes oma mõtteid võõramaalasele selgeks teha, seejuures grammatikale mõtlemata. Võib-olla olete ka ise õppinud mõnd võõrkeelt rääkima just sel kombel.

Sellisel õppides on loomulik, et alguses tehakse vigu (nii häälduses, sõnavaras kui ka grammatikas). Neid vigu ei kardeta – hindeid ju ei panda! – ning oluline on see, et vestluspartner Teist vähemalt põhijoontes aru saaks. Sel moel õppimise käigus arenevad keelt nimetatakse **vahekeeleks**. Vahekeel on alguses loomulikult vigane. See ei tähenda aga, et need vead harjutamise käigus ei väheneks ja keel viimaks selgeks ei saaks, võib-olla selgemaks kui lauseid veatult pähe õppides.

## Как изучается язык?

Наверняка Вы и сами сталкивались с необходимостью изучения какого-либо иностранного языка, и у Вас уже имеется соответствующий опыт. Большая часть родителей вероятнее всего ходила в школу во времена, когда изучение второго языка приравнивалось прежде всего к зазубриванию слов, выражений и текстов, к заучиванию грамматических правил и выполнению упражнений на их базе. Не исключено, что хоть Вы и учили язык, но пользоваться полученными знаниями вне урока не умели. Правил было много, а изучение их – скучным. Школьных упражнений было недостаточно, чтобы общаться, допускаемые ошибки наводили страх, так как это означало плохую оценку. Быть может Вам подобная методика и подходила, приводя к успеху, но в большинстве случаев практическими языковыми навыками подобным образом не овладеть.

В то же время учить язык можно и по-другому. Говорить на родном языке ребёнок учится всё-таки сам, сначала слушая и запоминая, позднее переходя на вербальный способ самовыражения. Бывает, что и взрослые выучивают какой-нибудь иностранный язык именно в ходе общения – слушая, читая и пытаясь объяснить с иностранцами, даже не думая при этом о грамматике. Может быть Вы и сами учились говорить на каком-либо иностранном языке именно так.

При подобном изучении языка естественно, что в самом начале допускаются ошибки как лексические, так и ошибки в произношении и грамматике. Их не боятся, так как оценок ведь не ставят! Важно лишь то, чтобы собеседник понял Вас по ключевым моментам. Язык, формирующийся при изучении подобным образом, называют **промежуточным**. Поначалу промежуточный язык, конечно же, содержит массу ошибок, но это не означает, что в ходе выпол-

## **Kui vanalt alustada?**

Kindlasti tunnete mõnda inimest, kes on pärit kakskeelsest perest. Võib-olla kuulute ka ise selliste inimeste hulka. Kakskeelsete perede lapsed omandavad juba väga väiksena rööbiti kaks keelt ja enamasti käib see justkui muuseas. Need lapsed omandavad mõlema keele sõnavara, grammatika ja häälduse ning on mõlemas keeles sageli ka edukamad kui need, kes alustavad keeleõpinguid hiljem.

See näitab, et juba väga väike laps suudab justkui iseenesest teist keelt omandada. Veelgi enam – varane algus loob keele omandamiseks eelised võrreldes nendega, kes hakkavad uut keelt õppima hiljem.

Seetõttu algab lasteaedades eesti keele kui teise keele õpe juba neljandal eluaastal. Pole vaja karta, et selles eas lapsele on keeleõpe keeruline – keelt õpitakse huvitavate tegevuste ja mängu käigus ning laps ei märkagi, kui palju uut ta niimoodi omandab.

Mitmes riigis (näiteks Kanadas ja Soomes) tehud uuringud näitavad, et varane kakskeelsus mõjub hästi laste keelelisele arengule ning toetab ka laste üldist vaimset arengut. Oluline on siinjuures, et laste emakeel ei jääks kõrvale. Vene õppekeelega lasteaias, kus mingi osa päevast möödub eesti keelt õppides, pole see probleemiks – lapse keelelised võimed arenevad emakeele ja eesti keele õppe tulemusena nii, et ta omandab hiljem hõlpsamini ka teisi võõrkeeli.

Kui Teie laps käib kas eestikeelses või keelekümbluslasteaias, on just Teie ülesanne arendada lapse emakeeleoskust talle raamatuid ette lugedes, sõnamänge mängides, temaga koos emakeelseid lastesaateid vaadates jne. Selles,



нения упражнений их количество не начнёт уменьшаться, и язык в конце концов не усвоится. Быть может усвоится даже лучше, чем при безошибочном заучивании предложений.

### **С какого возраста начинать?**

Наверняка Вы знаете какого-нибудь человека, кто был бы родом из двуязычной семьи. Может быть Вы один из них. Дети из двуязычных семей уже с малых лет параллельно выучивают два языка, и в большинстве случаев это происходит как бы между прочим. Такие дети усваивают словарный запас, грамматику и произношение обоих языков, и зачастую являются успешнее тех, кто приступил к изучению языков позже.

Это говорит о том, что даже очень маленький ребёнок в состоянии овладеть другим языком словно чем-то самим собой разумеющимся. Более того, по сравнению с более поздним стартом, раннее начало создаёт преимущества в изучении языка.

Именно поэтому в детских садах изучение эстонского языка как второго начинается уже на четвёртом году жизни. Не стоит бояться того, что в этом возрасте языковое обучение будет для ребёнка сложным – языком овладевают в ходе игр или интересных занятий, когда ребёнок даже и не замечает, насколько много нового он усваивает.

Исследования, проведённые в некоторых странах (например, в Канаде и Финляндии), показывают, что раннее двуязычие благотворно влияет на языковое развитие ребёнка, способствуя его общему духовному развитию. При этом важно обращать внимание на то, чтобы в стороне не оказался родной язык. В русскоязычных детских садах, где определённая часть дня посвящена изучению эстонского языка, такой проблемы не возникает, потому что в результате изучения родного языка и эстонского, языковые навыки

kuidas aidata kaasa eestikeelses lasteaia käiva lapse emakeeleoskuse arengule, annab kõige paremat nõu lapse rühmaõpetaja.

Kuigi lasteaia hakatakse eesti keelega tutvuma kolmeaastaselt, võite sellega kodus alustada ka varem. Kui lapsel on kogemusi mitme keelega, on tal keelte õppimiseks paremad eeldused. Seetõttu võite juba oma beebil lasta mõnikord kuulata eestikeelseid lastelaule ja raadiosaateid või leida talle eesti keelt kõneleva hoidja.

ребёнка развиваются так, что в дальнейшем будет гораздо проще изучать и другие иностранные языки.

Если Ваш ребёнок ходит в эстоноязычный детский сад, либо в детский сад с ранним языковым погружением, то именно Ваша задача – развивать родной язык ребёнка, читая ему книжки, играя с ним в слова, просматривая вместе с ним детские передачи на родном языке и т.д. Самый лучший совет относительно того, как помочь ребёнку в развитии родного языка, сможет дать учитель, работающий в его группе.

Несмотря на то, что в детском саду знакомство с эстонским языком начинается с трёх лет, дома можно начать и раньше. Если у ребёнка уже имеется опыт многоязычия, у него будет больше преимуществ в изучении языков. Поэтому можете ещё совсем маленькому малышу давать иногда послушать эстонские детские песни и радиопередачи, или найти ему няню, говорящую на эстонском языке.

## **Koostöö ja teabevahetus lasteaiaõpetajatega**

### **Koostöö eesti keele õpetajaga**

Kõigepealt soovitame Teil hoida end kursis sellega, kuidas õpetatakse eesti keelt lasteaias, kus Teie laps käib. Pöörduge julgesti lasteaiaõpetajate – eesti keele kui teise keele õpetaja ja rühmaõpetaja poole.

Eesti keele õpetaja on meeleldi valmis tutvustama Teile eesti keele õpetamise eesmärgid, õppevahendeid, õppetöö sisu ja võtteid. Selleks on mitmeid viise. Eesti keele õpetaja võib

- tutvustada eesti keele õppe programmi lastevanemate üldkoosolekul ja rühmade lastevanemate koosolekul;
- tutvustada eesti keele tunnis kasutatavaid õppematerjale (näidismaterjalid, keelemängud, laste töölehed). Õpetaja võib eesti keele tegevuses kasutatud õppematerjale ka koju kaasa anda, juhendades, kuidas neid kasutada;
- korraldada väljapanekuid õpitavatest lauludest, luuletustest ja mängudest;
- korraldada väljapanekuid laste töödest;
- pakkuda võimalust osaleda õppekäikudel ja külastada keeletegevusi;
- näidata laste keeletegevuste videosalvestisi või võimaldada videot koju laenutada;

## Сотрудничество и обмен информацией с педагогами детского сада

### Сотрудничество с учителем эстонского языка

Прежде всего советуем Вам быть в курсе того, как преподаётся эстонский язык в детском саду, в который ходит Ваш ребёнок. Смело обращайтесь к воспитателю вашей группы и учителю эстонского языка.

Учитель эстонского языка с удовольствием ознакомит Вас с содержанием и целями изучения своего предмета, а также с методикой и учебными средствами. Для этого существует несколько способов. Учительница эстонского языка может:

- ознакомить с учебной программой по эстонскому языку на общих и групповых родительских собраниях;
- ознакомить с учебными материалами (наглядными материалами, языковыми играми, детскими рабочими листами), используемыми на уроках эстонского языка. Учитель может также раздать родителям учебные материалы, используемые на уроках эстонского языка, сопроводив их руководством по применению;
- организовать презентацию изучаемых песен, стихов и игр;
- организовать выставку детских работ;
- предоставить возможность поучаствовать в учебном процессе и посетить занятия по языку;
- продемонстрировать видеозаписи детских занятий по языку и предоставить возможность взять эти записи напрокат;

- korraldada eesti keele teemalisi / eesti-keelseid üritusi, näiteks keelehommikuid, eesti- või mitmekeelseid pidusid.

Nii mitmeürituse ettevalmistamises ning läbi viimises saate lapsevanemana aktiivselt osaleda – näiteks võivad vanemad abistada laste keeletegevuse filmimisel, õppekäikude korraldamisel, näituse ülespanemisel jne.

Lisaks võite eesti keele õpetajalt saada individuaalselt nõu just Teie last puudutavates küsimustes. Eesti keele õpetaja võib anda ka kirjalikult tagasisidet lapse keelelise arengu kohta koos soovitusetega, kuidas saate oma lapse keeleõpet toetada, arvestades tema eripära.

Eesti keele õpetaja annab vähemalt kord aastas hinnangu Teie lapse eesti keele õppe tulemuslikkusele. Seda võib teha ka koostöös rühmaõpetajaga ja selle võib siduda lapse üldise arengu hindamisega.

**Selleks, et teabevahetus oleks edukas, peab see olema kahepoolne.** Keeleõpetajale ja kogu lasteaiale on väga oluline teada Teie ootusi. Püüdke leida aega tagasiside andmiseks, kui Teil palutakse täita ankeete, osaleda küsitlustes või vestlusel, sest Teie arvamuse põhjal saab eesti keele õpetaja oma tööd arendada ja täiustada. Kui Teil on mõni hea idee, kuidas eesti keele kui teise keele õpet lapse lasteaias edendada, siis andke sellest kindlasti teada! Igasugune initsiatiiv on väga teretulnud. Näiteks võib just vanematest alguse saada mõne ühisürituse idee.

- организовать эстоноязычные мероприятия (мероприятия по эстонской тематике): например, языковые утренники, эстонские или многоязычные праздники.

На правах родителя можно будет лично участвовать в подготовке и проведении многих мероприятий. Например, можно оказать помощь при проведении видеосъемок детских языковых занятий, при организации учебных циклов, выставок и т.д.

К тому же учитель эстонского языка сможет дать Вам индивидуальный совет по вопросам, касающимся именно Вашего ребёнка. Также от учителя эстонского языка можно будет получить информацию в письменном виде о языковом развитии ребёнка вместе с рекомендациями относительно возможностей поддержки языкового обучения с учётом особенностей ребёнка.

По крайней мере раз в год учитель будет давать оценку результативности изучения ребёнком эстонского языка. Также это можно будет сделать совместно с воспитателем группы, связав результативность изучения языка с оценкой общего развития ребёнка.

**Для успешного обмена информацией этот процесс должен быть двусторонним.** Как для учителя по языку, так и для всего детского сада очень важно быть в курсе Ваших ожиданий. Попытайтесь найти время для обратной связи, когда Вас попросят заполнить анкеты, поучаствовать в опросах или беседах, потому как на основании Вашего мнения учитель эстонского языка сможет развить и усовершенствовать свою работу. Если у Вас есть какая-нибудь хорошая идея относительно того, как сделать более успешным в детском саду изучение эстонского языка как второго, обязательно дайте об этом знать. Любая инициатива по этой части очень приветствуется. Например, идея проведения какого-нибудь совместного мероприятия может родиться именно у родителей.

## **Rühmaõpetaja roll**

Kogu lasteaia peale võib olla vaid üks eesti keele kui teise keele õpetaja, mistõttu on võimalik, et temaga kohtute harvemini, kui sooviksite. Sellisel juhul on abi rühmaõpetajatest.

Te suhtlete kõige enam oma lapse rühmaõpetajatega – neid näete igal hommikul ja õhtul ning paljudes küsimustes oskavad nemad Teile nõu anda.

Rühmaõpetaja osaleb eesti keele tegevustes, seega on tal hea ülevaade sellest, kuidas lapsed keeleõppes hakkama saavad, millised on nende edusammud ja kus nad vajavad juhendamist. Samuti oskab just rühmaõpetaja võrrelda Teie lapse osalemist eesti keele tegevustes ja muudes tegevustes.

## **Varasest keeleõppest lasteaias**

Selleks, et lasteaiaõpetajate jagatavat teavet mõista, võiksite teada varase keeleõppe mõningaid olulisi põhimõtteid. Keele õppimine koolieelses eas erineb oluliselt täiskasvanute keeleõppest. Grammatilised seaduspärasused, mille tundmaõppimisest saab abi ja tuge nii mõnigi täiskasvanu, ei aita koolieelses eas lapsi.

Eesti keelt kui teist keelt lasteaias õpetades lähutatakse põhimõtetest, mis iseloomustavad keele omandamist lapseas.



## **Роль воспитателя группы**

На весь детский сад может быть лишь один учитель эстонского языка как второго, вследствие этого Ваши встречи с ним могут оказаться более редкими, чем ожидалось. В таком случае на помощь всегда придёт воспитатель группы.

Больше всего Вы будете общаться с воспитателями. Их вы будете видеть каждое утро и каждый вечер, и по многим вопросам получить совет можно будет именно от них.

Воспитатель группы принимает участие в занятиях на эстонском языке, вследствие чего у него есть полное представление о том, как дети справляются с изучением языка, как далеко они продвинулись в развитии, и в чём им пока что нужно помогать. Также именно воспитатель группы сумеет сравнить активность Вашего ребёнка в сфере овладения эстонским языком с его участием в других видах деятельности.

## **О раннем языковом обучении в детском саду**

Чтобы лучше понимать информацию, исходящую от воспитателей детского сада, было бы неплохо знать несколько основополагающих принципов раннего языкового обучения. Изучение языка в дошкольном возрасте существенно отличается от языкового обучения взрослых. Грамматические закономерности, знание которых было бы подспорьем для многих взрослых, не в состоянии помочь детям дошкольного возраста.

В детском саду при обучении эстонскому языку как второму исходят из принципов, характеризующих обучение языку в детском возрасте.

### **Laps õpib keelt mängu kaudu**

- Eesti keele kui teise keele õppe metoodika peab pakkuma lastele eelkõige võimalust osaleda huvitavates ja mängulistest tegevustes, mille käigus õpitakse keelt loomulikul viisil.

### **Laps õpib keelt, kui ta on motiveeritud**

- Nii lasteaia kui ka väljaspool lasteaeda on vaja luua olukordi, milles lapsel tekib tarvidus suhelda teises keeles.
- Lapsi on vaja motiveerida põnevate ja kaasahaaravate tegevuste kaudu – eesti keele kui teise keele õpe peab olema eelkõige avastuslik õpe, mida toetab õpetaja kiitus ja tunnustus.
- Tegevus tuleb korraldada nii, et ei tekiks tüdimust ega kaoks motivatsioon.

### **Keeleõppes vigu teha on loomulik**

- Laste vigu tuleb parandada delikaatselt sellisel viisil, mis ei vähenda laste õpimotivatsiooni.
- Vea parandamiseks ei tohi last katkestada; vigu ja valesid vastuseid ei tohi rõhutada ega lapsele tema keelekasutust ette heita.

### Ребёнок учит язык, играя

- Методика обучения эстонскому языку как второму должна, прежде всего, предлагать детям возможность участвовать в интересных и игровых видах деятельности, в ходе которых язык изучается естественным путём.

### Ребёнок учит язык при наличии мотивации

- Как в детском саду, так и вне его стен нужно создавать ситуации, когда у ребёнка возникала бы потребность в общении на другом языке.
- Мотивацию детей следует повышать путём захватывающих, увлекательных действий. Обучение эстонскому языку как второму должно быть, прежде всего, познавательным обучением, сопровождаемым учительской похвалой и признанием.
- Свою деятельность нужно организовать так, чтобы не возникло чувство пресыщения и не исчезла мотивация.

### Ошибки – это естественная часть изучения языка

- Ошибки детей следует деликатно исправлять таким способом, который не уменьшил бы их учебную мотивацию.
- Исправляя ошибки, нельзя прерывать ребёнка; на ошибках и неправильных ответах нельзя заострять внимание; детей нельзя упрекать в неправильном использовании языка.

## **Laps õpib keelt suheldes: oluline on matkimine, suhtluspartneritelt õppimine**

- Teemad ja sõnavara lähtuvad laste üldteadmistest.
- Õpitakse vajalikke, elus praktiliselt kasutatavaid sõnu ja fraase, mida laps saab kohe suhtluses kasutama hakata ja kogeda eduelamusi eesti keeles suheldes.
- Keeleõppes on oluline kasutada ümbritsevat keskkonda ja palju näitvahendeid.
- Lapsi suunatakse õpitut uues kontekstis rakendama.

## **Laps õpib keelt meelte ja praktiliste tegevuste kaudu**

- Õpe peab olema mitmekesine ja pakkuma erilaadilisi tegevusi ning aktiivse osalemise võimalusi.
- Oluline on keelt kuulata ja omandada praktiliste tegevuste käigus, kus verbaalset suhtlemist toetab tugev mitteverbaalne kontekst (muusika, liikumine, käelised tegevused, igapäevased toimingud jms).
- Õpe peab olema emotsionaalne ja harrastav – oluline on kasutada näitvahendeid (pilte, esemeid, videomaterjale), miimikat, žeste, kehakeelt, intonatsiooni, muusikat ja rütmi.

### **Ребёнок учит язык в общении: важно умение подражать и умение учиться у собеседника**

- Словарный запас и тематика исходят из общих знаний детей.
- Выучиваются необходимые, используемые на практике слова и фразы, которые ребёнок сможет сразу использовать в жизни, делая первые успешные шаги в общении на эстонском языке.
- В языковом обучении важно использовать окружающую обстановку и много наглядных пособий.
- Детей учат применять полученные знания в новом контексте.

### **Ребёнок учит язык путём практических действий, используя чувства**

- Обучение должно быть разносторонним, предлагать разнообразные виды занятий и возможности активного участия.
- Язык важно слушать и усваивать в ходе практических действий, когда вербальное общение поддерживается сильным невербальным контекстом (музыкой, движениями, ручным трудом, каждодневными занятиями и пр.).
- Обучение должно быть эмоциональным, охватывающим различные виды чувств – существенно использовать наглядные пособия (картинки, предметы, видеоматериалы), мимику, жесты, язык телодвижений, интонации, музыку и ритм.

### **Laps õpib keelt võimalikult mitmekülgses eestikeelses keskkonnas**

- Õppijatele tuleb pakkuda võimalikult erinevat ja autentset keelekeskkonda (õppekäigud, teatrikülastused jne).
- Oluline on teha koostööd eestikeelsete lasteaedadega, korraldada eestikeelseid ühisüritusi, keelesaagreid.
- Keele omandamist toetavad ka perede kontaktid eesti peredega.
- Keeleõppe eeldus on vaimselt turvaline keskkond, kus laps julgeb suhelda ega karda eksida.

### **Arvestatakse laste individuaalseid iseärasusi (keeleoskuse ja kognitiivse arengu tase, huvid, temperament jne)**

- Eesti keelega on vaja tegeleda järjepidevalt – pigem lühemat aega, aga sagedamini.
- Oluline on õpitud pidevalt erinevates kontekstides ja suhtlussituatsioonides korrata ja aktiveerida.
- Keelt ei tohi õpetada teoreetiliselt: keeletunnetus omandatakse keelt kasutades.
- Keeleõppes kasutatakse kõrvuti nii autentset kui ka lihtsustatud keelt.
- Lapsed peavad saama tegutseda nii omaette kui ka ühiselt.

### **Ребёнок учит язык в максимально разнообразной эстонской языковой среде**

- Учащимся следует предложить максимально разнообразную и подлинную языковую среду (учебные походы, посещение театров и т.д.).
- Важно сотрудничать с эстоноязычными детскими садами, организовывать совместные эстоноязычные мероприятия, языковые лагеря.
- Изучению языка помогают также контакты с эстонскими семьями.
- Предпосылкой языкового обучения является безопасная в моральном отношении обстановка, в которой ребёнок не боится общаться и допускать ошибки.

### **Учитываются индивидуальные особенности детей (уровень познавательного развития, языковой уровень, интересы, темперамент и т.д.)**

- Эстонским языком следует заниматься систематически – скорее даже непродолжительно, но почаще.
- Важно постоянно активизировать и повторять усвоенное в различных ситуациях и контекстах общения.
- Язык нельзя преподавать теоретически: познание языка достигается в ходе его использования.
- В языковом обучении параллельно используется как естественный язык, так и упрощённый.
- У детей должна быть возможность заниматься как индивидуально, так и сообща.

- Kõigile lastele tuleb pakkuda võimalusi eduelamuseks ja osalemiseks neid huvitavates tegevustes.

### Kuidas saate ISE oma last aidata?

Eesti keele õpetaja roll on oluline, aga Teie enda roll pole vähem tähtis. Kui soovite, et laps eesti keele selgeks saaks, pakkuge talle **tuge** ja **eeskuju**.

### Olge oma lapsele eeskujuks!

Emad ja isad on oma lastele tihti **suurimad autoriteedid**. Kui vanemad tunnustavad lapse keeleõpet ja pakuvad ise eeskujusid, suheldes eesti keeles näiteks ametiasutustes või eestlastest tuttavatega, omandavad lapsedki eesti keele suhtes positiivse hoiaku.

Kui tahate, et Teie laps kõneleks eesti keeles julgelt ega kardaks teha vigu, rääkige ka ise julgelt! Võibolla ei tule see Teil nii hästi ja aktsendivabalt välja kui Teie lapsel. Sel juhul lubage oma lapsel ennast aidata! See aitab tal tunda end vajaliku ja tähtsana ning samas ka eesti keeles suhtlemist harjutada.



- Всем детям нужно предоставить возможность ощущения собственного успеха и участия в тех видах деятельности, которые представляют для них интерес.

### Как ВЫ САМИ можете помочь своему ребёнку?

Роль учителя эстонского языка важна, но не менее важна Ваша собственная роль. Если Вы хотите, чтобы ребёнок выучил эстонский язык, то будьте для него **опорой** и **примером для подражания**.

### Будьте для своего ребёнка примером для подражания!

Мать и отец часто являются **самыми большими авторитетами** для своих детей. Если родители признают изучение ребёнком языка и сами являются для них примером, общаясь на эстонском со знакомыми из числа эстонцев или в государственных учреждениях, то и у детей появится позитивный настрой в отношении эстонского языка.

Если Вы хотите, чтобы ребёнок разговаривал на эстонском смело, не боясь ошибаться, то и сами разговаривайте смело! Может быть у Вас это не будет получаться так же хорошо и без акцента, как у Ваших детей, но в такой ситуации позволяйте ребёнку себе помочь! Это позволит ему чувствовать себя важным и нужным, параллельно развивая умение общаться на эстонском языке.

## **Võimaldage lapsel viibida eesti keelekeskkonnas!**

Keele omandamiseks on väga oluline sellega võimalikult palju kokku puutuda – seda kuulda ja selles kõnelda.

## **Kodus on palju lihtsaid võimalusi keelekeskkonda pakkuda**

- Raadio võib mõnikord lülitada eestikeelse saate peale, kuulata võib eestikeelseid lastelaulude ja -juttude kassette. Lapsed õpivad kuulama eesti keele kõla ja eraldama tuttavaid sõnu.
- Kodus võiks olla eestikeelseid raamatuid, hea keeleoskuse puhul võivad vanemad lugeda lastele ette lihtsamaid eestikeelseid raamatuid, vajaduse korral nende sisu tõlkides või ümber jutustades. Tuttavast muinasjutust saab laps aru ka siis, kui see on esitatud teises keeles, ka põnevad pildid aitavad raamatu sisu vastu huvi äratada. Raamatuid saab laps ka iseseisvalt vaadata, tutvudes nõnda eesti tähestikuga – uskuge, Teie laps suudab juba väga väiksesena eristada, kas tegemist on eesti- või venekeelse raamatuga!
- Televisiorist võib vaadata eestikeelseid lastesaateid, multi- ja lastefilme, kasutada videot. Mida huvitavam on saate sisu, seda lihtsam on aru saada ka keelest, sest seda toetab pilt ja kogu kontekst.

## **Позвольте ребёнку находиться в эстонской языковой среде!**

Для усвоения языка очень важно как можно чаще с ним соприкоснуться, слушая его и разговаривая на нём.

## **Дома существует много простых возможностей для создания языковой среды**

- Радио иногда можно переключать на эстоноязычные программы. Можно прослушивать кассеты с эстоноязычными детскими песнями и рассказами. Дети приучаются слышать звучание эстонского языка и различать знакомые слова.
- Дома могли бы быть книги на эстонском и, в случае хорошего знания языка, родители могли бы зачитывать детям более простые эстоноязычные книжки, в случае необходимости переводя или пересказывая их содержание. Знакомую сказку ребёнок поймёт, даже если её рассказать на другом языке. Интересные картинки также помогут сделать содержание книжки более привлекательным. Ребёнок мог бы и самостоятельно рассматривать книжки, знакомясь таким образом с эстонским алфавитом. Поверьте, Ваш ребёнок уже с малых лет в состоянии отличить эстоноязычную книгу от русскоязычной!
- По телевизору можно было бы просматривать эстоноязычные детские передачи, фильмы и мультфильмы, использовать видео. Чем интереснее содержание передачи, тем легче понять язык, потому что он будет подкреплён изображением и всем контекстом.

Nii videosse salvestatud (multi)filmide, helikandjale salvestatud laulude, mängude ja juttude kui ka raamatute puhul on hea see, et neid saab korduvalt vaadata/kuulata. Teatud vanuses lapsed soovivad ühe ja sama materjali juurde üha uuesti tagasi pöörduda, näiteks lemmikmultifilmi korduvalt üle vaadata. Väga võimalik, et neile jääb nii ajapikku meelde kogu tekst. Selline tegevus aitab rikastada sõnavara ja omandada grammatikat ilma reegleid õppimata.

Pakkuge lastele võimalusi ka **aktiivselt eesti keeles suhelda**. Isegi kui paariaastane laps püüab sama vana eesti lapsega suhelda, tuleb see kasuks mõlema keelelisele arengule.

Niisiis on soovitatav

- toetada laste suhtlemist ja ühismänge eesti keelt kõnelevate lastega;
- paluda tuttavatel rääkida eesti keeles;
- suhelda eesti peredega;
- võimaldada väikelapsel viibida mõnda aega eestlasest hoidja seltsis;
- võimaldada vanematel lastel ajutiselt eesti peres elada või käia eesti lasteaias, laagrites, ühisüritustel eesti lasteaedadega jms;
- suhelda ise näiteks poes, teatris ja ühissõidukis lapse kuuldes eesti keeles ja julgustada ka last kasutama eesti keeles omandatut.

Книжки, фильмы и мультфильмы, записанные на видео, а также песни, игры и рассказы на звуконосителях хороши тем, что их можно неоднократно смотреть или слушать. В определённые возрастные периоды у детей возникает желание вновь и вновь возвращаться к одному и тому же материалу, например, к повторному просмотру любимого мультфильма. Весьма вероятно, что именно таким способом они со временем запомнят весь текст. Подобное занятие поможет обогатить словарный запас и усвоить грамматику, не заучивая правил.

Детям предоставляйте также возможность **активного общения на эстонском языке**. Даже если двухлетний ребёнок будет пытаться общаться со своим сверстником-эстонцем, то это будет полезно для языкового развития обоих.

Так что было бы желательно:

- поддерживать детское общение и совместные игры с ребятами, разговаривающими на эстонском;
- просить знакомых говорить на эстонском языке;
- общаться с эстонскими семьями;
- предоставить маленькому ребёнку возможность побыть какое-то время в обществе няни-эстонки;
- предоставить детям постарше возможность временно пожить в эстонской семье или посещать эстонский детский сад, бывать в лагерях, на совместных с эстонскими детскими садами мероприятиях и пр.;
- в присутствии ребёнка самим общаться на эстонском языке (например, в магазине, театре или общественном транспорте), а также подбадривать ребёнка в применении усвоенного на эстонском языке.

## **Võimaldage oma lapsel tegeleda eesti keelega sageli!**

Väikesed **lapsed õpivad üllatavalt kiiresti** – nad võivad nagu muuseas selgeks saada mõne pika eestikeelse luuletuse või laulumängu, mille meeldejätmiseks Teil kuluks palju aega ja vaeva.

Samas – **lapsed ka unustavad kiiresti**. Selleks, et eesti keele õpet saadaks edu, peaks sellega tegelema võimalikult sageli (ideaalis iga päev), seejuures võib eesti keelega tegelemise aeg olla ka suhteliselt lühike (vaadates üht multifilmi, lauldes ühe laulu vms).

Suvevaheajal võib kergesti juhtuda, et laps unustab kõik selle, mida ta on aasta jooksul lasteaias õppinud. Samas on võimalik ka see, et ta õpib omandatud kasutama ja arendab oma keeleoskust praktilise suhtlemise käigus veelgi.

See, kumb variant Teie lapse puhul tõeks osutub, sõltub paljuski just Teist. Võib-olla olete ise omandanud eesti keele just suvel teist keelt rääkivate vanavanemate juures või muud keelt rääkivate laste seas suvelaagris viibides. Miks mitte pakkuda seda võimalust oma lapsele? Eestlastest mängukaaslaste seltsis areneb keeleoskus väga kiiresti.

**Edu Teile ja Teie lapsele!**

**Предоставьте  
своему ребёнку возможность  
почаще заниматься эстонским!**

Маленькие **дети учатся на удивление быстро**. Они могут как бы между прочим запомнить какое-нибудь длинное эстонское стихотворение или песенную игру, на выучивание которых Вы бы потратили больше сил и времени.

В то же время **дети и довольно быстро забывают**. Для того, чтобы изучение эстонского языка было успешным, им нужно заниматься по возможности чаще (в идеале каждый день). Причём, длительность занятий по эстонскому языку может быть относительно короткой (просмотр одного мультфильма, пение одной песни и пр.)

Легко может случиться, что за период летних каникул подзабудется всё то, чему ребёнок год учился в детском саду. В то же время не исключено, что он научится пользоваться усвоенным и ещё больше разовьёт свои языковые навыки в ходе практического общения.

Который из вариантов станет опорой для Вашего ребёнка, во многом зависит именно от Вас. Может быть Вы сами выучили эстонский язык, находясь летом в лагере среди иноязычных детей или в гостях у бабушек-дедушек, говорящих на эстонском. Почему бы не предоставить эту возможность своему ребёнку? В обществе эстонских товарищей по игре язык развивается очень быстро.

**Удачи Вам и Вашему ребёнку!**

